Los diccionarios bilingües en la enseñanza del español a sinohablantes de nivel inicial: Análisis de las necesidades lexicográficas

Xue Li
Universitat Rovira i Virgili

1. Introducción

En la última década se observa el desarrollo rápido de la enseñanza del español como lengua extranjera en China y el aumento constante de la cantidad de alumnos de esta lengua. Para este colectivo que se encuentra en una situación de no inmersión de la lengua española, el diccionario les supone una fuente importante para la producción adecuada en este idioma.

En este artículo nos proponemos como objetivo principal averiguar las necesidades lexicográficas surgidas en el aprendizaje del español de los alumnos sinohablantes de nivel A a través del análisis del resultado de una actividad en que participan 215 estudiantes chinos que estudian español en el ámbito universitario. En concreto, pretendemos conocer en detalle el proceso de consulta del diccionario en una situación de aprendizaje de ELE lo más real posible, es decir, qué hacen los alumnos sinohablantes de nivel A cuando usan el diccionario para resolver los problemas de producción en la lengua española en el aula.

2. Metodología

La metodología de este estudio se encuentra explicada en Li (2017). La investigación se basa en una actividad en forma de tarea comunicativa con ayuda del diccionario que simula situaciones reales del aprendizaje de español de los alumnos chinos. Los participantes trabajan en parejas y elaboran un texto escrito como producto final.

Además de elaborar el texto, los alumnos deben registrar en detalle lo que sucede en el proceso de consulta en el diccionario cuando se enfrentan a problemas de producción en la lengua española al realizar esta tarea. La recopilación de datos se realiza mediante un método parecido al que se usa en Atkins y Varantola (1997): un formato de registro en papel del protocolo *think-aloud*[1]. En cada pareja, uno es responsable de consultar el diccionario y de contarle a su compañero qué piensa durante estas consultas, y el otro se encarga de apuntar en las hojas de registro todo lo que su compañero le va contando.

La hoja de registro de consultas del diccionario cuenta con 8 preguntas. Las primeras preguntas tratan de conocer cuál es el problema de producción que ha llevado a

1. Según este protocolo, los alumnos apuntan en forma escrita todo lo que se les ocurre durante la realización de la actividad.

los alumnos de nivel inicial a consultar el diccionario, y qué lemas han consultado para solucionar cada problema. Un problema se refiere a una pregunta relacionada con la expresión en español que el alumno quiere resolver mediante el uso del diccionario, y este puede dar lugar a consultas de varios lemas hasta que encuentre la solución o deje de buscar en el diccionario.

Para cada consulta registrada, el alumno tiene que apuntar cuál es el diccionario usado para la búsqueda de este lema, y si el lema está registrado en este mismo diccionario. A continuación, describe de forma detallada todo el proceso mental al revisar la información de la entrada que le pueda ayudar, y apunta la información lexicográfica (lema, información gramatical, colocación, ejemplo, registro, etc.) que le ha servido para resolver los problemas de expresión en la redacción.

Una vez finalizadas todas las consultas relacionadas a un problema, el alumno describe su grado de satisfacción, teniendo en cuenta si las consultas le han sido útiles para resolver el problema surgido en la redacción. También explica qué tipo de información no registrada en el diccionario le hubiera sido útil de cara a la resolución del problema.

Las tareas de investigación del uso del diccionario se llevaron a cabo en la Universidad de Comunicación de Nankín de China y en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilinhuaqiao en el mes de noviembre del año 2015, tres meses después del inicio del curso académico. En total participaron 215 alumnos de ocho grupos de las dos universidades. Cuatro grupos eran de primer curso y tenían un nivel A1, y otros cuatro de segundo y eran de un nivel A2.

Los participantes realizaron las tareas en clases reales durante el curso académico, y cada sesión duró una hora y media, que es la duración real de una clase de español en estas dos universidades según el plan curricular de sus facultades. A los alumnos no se les impuso un diccionario determinado, sino que eran libres de consultar los diccionarios que habían traído y que utilizaban normalmente en el aprendizaje de la lengua española.

3. ¿Qué hacen los alumnos cuando consultan el diccionario?

En esta sección, examinamos dos ejemplos típicos de uso del diccionario, con los cuales pretendemos ofrecer una descripción del proceso de uso del diccionario de los alumnos sinohablantes de nivel A en las tareas de producción y las estrategias que emplean.

3.1. Estudio de caso 1: Un lema chino cuenta con varios equivalentes no diferenciados entre sí

Un alumno no sabe cómo decir 'llevar algún tipo de ropa' y busca la palabra 穿[2] en un diccionario electrónico, el Eshelper. Encuentra ocho equivalentes no diferenciados entre sí: *vestir*, *ponerse un vestido*, *llevar*, *perforar*, *calar*, *penetrar*, *pasar* y *atravesar*. Se siente

2. En este contexto, 穿 (chuān) se traduce como *llevar* y significa 'traer puesto una prenda de vestir'.

confuso y frustrado frente a tantos equivalentes, porque falta la información de diferenciación de sus significados. El único equivalente que le suena es *llevar*, puesto que conocía el significado de 'transportar algo de una parte a otra' de esta palabra. Decide buscar este equivalente para verificar si tiene el significado que busca en este contexto.

El alumno inicia la segunda consulta y busca el lema *llevar* en la parte español-chino del mismo diccionario. Después de leer todas las acepciones del lema *llevar*, en la acepción 24 encuentra el significado de 穿着[3] , 戴着[4]. También se ofrecen varios ejemplos que verifican este significado e ilustran el uso. Con estos ejemplos, el alumno ha podido conocer la estructura 'llevar + algún tipo de ropa' y escribe la frase *Llevo un chaleco rojo y los shorts negra* (sic). Se siente bastante satisfecho, pero señala que es mejor que en la parte chino-español del diccionario se ofrezcan directamente equivalentes con indicadores del significado y ejemplos correspondientes para evitar la doble búsqueda innecesaria.

3.2. Estudio de caso 2: La unidad léxica buscada no existe en el diccionario

Un alumno no sabe cómo decir que alguien tiene el 'pelo largo' y busca 长发[5] en el Eshelper, pero en el diccionario esta unidad léxica no está registrada como lema. Decide iniciar una segunda búsqueda del sustantivo 头发[6] en el mismo diccionario, y encuentra dos equivalentes en la entrada: *cabello* y *pelo*.

Como el alumno desconoce los dos equivalentes, decide buscarlos en la parte español-chino del mismo diccionario. En la segunda acepción de la entrada de *cabello* encuentra un equivalente chino 头发[6], que es idéntico al lema chino que había buscado.

A pesar de saber que *cabello* tiene el sentido que busca, inicia otra consulta de la palabra *pelo* para comprobar si esta también es adecuada. Según la entrada, *pelo* también tiene el significado que busca. Sin embargo, en otras acepciones, también se traduce como 绒毛[7] o 绒羽[8]. Con estos equivalentes, deduce que es posible que *pelo* se use más para referirse a los animales, y por lo tanto descarta el uso de esta palabra en la redacción.

El alumno vuelve a la entrada de *cabello*. Encuentra información en chino que indica que esta palabra, cuando se usa en este sentido, es un sustantivo incontable. Espera encontrar en la misma entrada los adjetivos que se suelen usar para describir el cabello[9], pero esta información no se ofrece en el diccionario usado.

El alumno empieza otra búsqueda de la palabra 长[10] y encuentra tres equivalentes: *caporal*, *longitud* y *mayor*. Elige *longitud* porque esta se parece a la palabra inglesa *long*. Al final escribe la frase *Tengo cabello longitud negro* (sic). Se siente bastante satisfecho del

3. 穿着 (chuānzhe) significa 'traer puesto una prenda de vestir'.
4. 戴着 (dàizhe) significa 'traer puesto un accesorio de vestir'.
5. 长发 (chángfà) significa 'cabello largo'.
6. En este contexto, 头发 (tóufa) significa 'pelo de la cabeza humana'.
7. 绒毛 (róngmáo) significa 'pelo fino (de las frutas, de los animales o del cuerpo humano)'.
8. 绒羽 (róngyǔ) significa 'pelo fina de los aves'.
9. El alumno apunta en la hoja de registro que quiere saber cómo decir 'pelo negro', 'pelo rubio', 'pelo largo', 'pelo corto', etc.
10. En este contexto, 长 (cháng) significa 'largo'.

resultado, aunque expresa el deseo de encontrar directamente como decir 'pelo largo' en el diccionario.

4. ¿Cuántas consultas realiza una pareja durante la actividad?

Los 215 alumnos que participan en la actividad registran, en su mayoría, información útil y detallada sobre el proceso de uso del diccionario. Hemos tenido que descartar las hojas de registro de 7 alumnos, en las que no se había aportado información suficientemente útil para el análisis final[11]. El resto de los participantes, divididos en 104 parejas, han registrado en total 990 problemas de producción en la lengua española surgidos en la actividad. Para resolver estos problemas, los alumnos han realizado una totalidad de 1397 consultas en el diccionario.

Aunque en la actividad el uso del diccionario no es obligatorio, los datos de las hojas de registro muestran que los alumnos usan el diccionario de forma habitual para la resolución de problemas de producción en el aula de ELE. Durante la actividad, el número mínimo de problemas registrados por una pareja es 3, y el máximo, 17. Por término medio, cada pareja tiene registrados 9,52 problemas que le han llevado a consultar el diccionario, y ha realizado un promedio de 13,43 consultas para resolver estos problemas. Esto significa que cada pareja ha llevado a cabo un promedio de 1,41 consultas para la resolución de un problema de producción en la lengua extranjera.

5. ¿En qué diccionario realizan los alumnos las consultas?

Las 1397 consultas registradas en la actividad se llevaron a cabo en diccionarios bilingües. Los diccionarios usados en la actividad son cuatro diccionarios bilingües en formato papel[12] y tres diccionarios electrónicos[13].

De las 1397 consultas realizadas por los alumnos del nivel A para solucionar los 990 problemas de producción, 1174 consultas se realizan en diccionarios bilingües chino-español, 217 en diccionarios bilingües español-chino y 6 consultas en diccionarios bilingüe inglés-español. Este resultado revela la preferencia por el diccionario bilingüe chino-español de los alumnos sinohablantes de nivel inicial de español en las tareas de producción, puesto que el 84,04% de las consultas se realiza en este tipo de diccionarios. Los datos muestran que las consultas para la resolución de problemas de expresión en la lengua española realizadas por alumnos de nivel inicial se basan en mayor grado en la lengua nativa de los alumnos. Esto demuestra que el diccionario bilingüe chino-español es una herramienta imprescindible en su aprendizaje de ELE.

11. Los siete alumnos solamente han registrado los lemas buscados en el diccionario, y no han escrito más información sobre el proceso mental al realizar estas consultas.
12. Los cuatro diccionarios en formato papel son: el *Diccionario español-chino chino-español*, el *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español*, el *Diccionario conciso español-chino chino-español*, y el *Diccionario moderno español-chino chino-español*.
13. Los tres diccionarios electrónicos son el Eshelper, el We-español y el All Spanish English dictionary.

6. ¿Qué tipo de problema lleva a los alumnos a consultar el diccionario?

Según el análisis, 983 de los 990 problemas de producción en la lengua española que llevan a los alumnos a la consulta del diccionario registrados en la actividad, representan el 99, 29% de la totalidad de los problemas registrados, y están relacionados con cómo decir una unidad léxica china o expresar una idea en español. Es decir, en 983 casos, el alumno tiene una idea o una palabra china en mente, y busca el diccionario para saber cómo producirla de forma adecuada en español en un determinado contexto. En los otros 7 casos, los problemas que llevan a los alumnos a la búsqueda están relacionados con la ortografía[14], la flexión[15] y la colocación[16].

Este resultado confirma que, en la etapa inicial del aprendizaje de ELE, los alumnos sinohablantes tienen la necesidad primaria de producir de forma adecuada en español basándose en su conocimiento del chino. No obstante, este hecho no quiere decir que solamente esperen encontrar un equivalente en la lengua española, sino que requieren un amplio repertorio de información para encontrar la información relevante que les pueda ayudar a producir de forma adecuada en español.

7. ¿Cuántas consultas implica el proceso para resolver un problema de producción?

Las 1397 consultas realizadas en la actividad las dividimos en dos categorías, las primarias y las secundarias. Las consultas primarias son las realizadas y registradas por los alumnos para la solución de un problema de producción, hasta que encuentren la solución o dejen de buscar en el diccionario. En total, los alumnos han registrado 1184 consultas primarias.

Por otra parte, existe una serie de consultas de carácter distinto. En la actividad un diccionario electrónico, el Eshelper, tiene una función que permite a los usuarios consultar cualquier palabra española que esté en una entrada sin salir de ella. Es decir, cuando un alumno busca un lema y quiere saber más información sobre alguna palabra española que esté en esta entrada, puede hacer un clic en esta palabra y ver en una ventanilla que surge a su lado toda la información de la entrada de este lema español en el diccionario español-chino. Los alumnos consideran que las búsquedas de este tipo de lemas tratan de una parte del proceso de la consulta inicial, y por eso, no las registran como una consulta nueva. Sin embargo, como este proceso mental está registrado en la pregunta *¿qué piensas al consultar la entrada?*, esto nos ha permitido reconstruir en detalle la situación de cada búsqueda, y registrar estas consultas secundarias generadas por las consultas primarias con el fin de encontrar información complementaria.

Si nos fijamos solamente en las consultas primarias, los usuarios implementaron 1184 consultas para tratar de resolver los 990 problemas. La distribución del número

14. En total hay 1 problema relacionado con la ortografía.
15. En total hay 4 problemas relacionados con la flexión.
16. En total hay 2 problemas relacionados con la colocación.

de consultas que implican los 990 problemas de producción se muestra en la siguiente tabla.

Número de consultas primarias para solucionar un problema de producción	Número de problemas de este tipo	Porcentaje
1 consulta	837	84,55 %
2 consultas	116	11,72 %
3 consultas	25	2,53 %
4 consultas	10	1,01 %
5 consultas	2	0,24 %
Total	990	100 %

La tabla muestra que la mayoría de los problemas registrados en la actividad, un 84,55%, implica una única consulta, y un 15,45% de ellos consiste en consultas múltiples, entre 2 y 5.

Si nos fijamos en la relación entre consultas primarias y secundarias, en total hay 92 consultas primarias que han conducido a consultas secundarias, y el número total de las consultas secundarias generadas por estas consultas primarias son 213. Un problema de producción puede implicar como máximo 11 consultas para resolver un solo problema.

8. ¿Están los alumnos satisfechos con los resultados?

En la actividad, un factor importante de análisis consiste en si los alumnos se sienten satisfechos del resultado de las consultas que han llevado a cabo para resolver los problemas de producción. La siguiente tabla muestra el grado de satisfacción registrado por los alumnos de uno de los ocho grupos.

Grado de satisfacción	Número de problemas	Porcentaje
Muy satisfecho	86	68,25 %
Bastante satisfecho	12	9,52 %
No muy satisfecho	5	3,97 %
No satisfecho	19	15,08 %
No hay información disponible sobre el grado de satisfacción	4	3,17 %
Total	126	100 %

Según los datos registrados de los alumnos de este grupo, el 77,78% de los problemas de expresión que les habían conducido al uso del diccionario se solucionó de forma muy satisfactoria o bastante satisfactoria. Sin embargo, el análisis de las redacciones finales

revela que solo en 62 de los 126 problemas, el 49,21% de la totalidad, los alumnos han podido producir de manera adecuada en español la información que necesitaban con ayuda del diccionario.

9. Conclusión

El resultado de la actividad confirma que los alumnos universitarios chinos de nivel inicial utilizan de forma habitual el diccionario en clase de ELE. Todas las consultas registradas en esta actividad se realizan en el diccionario bilingüe, lo que nos indica que es una herramienta imprescindible en el aprendizaje de ELE de los alumnos sinohablantes de nivel A de la China continental.

En esta actividad, enfocada en averiguar el proceso de producción, los alumnos usan muy frecuentemente diccionarios chino-español para resolver los problemas encontrados en el proceso de aprendizaje que, en su mayoría, consisten en la búsqueda de la forma de decir una unidad léxica china o expresar una idea de forma adecuada en español en un determinado contexto. La resolución de un problema de expresión implica un proceso complicado, que puede conducir a la consulta de varios lemas en la búsqueda de información útil para expresarse de forma adecuada en la lengua española.

Sin embargo, los diccionarios bilingües actuales no pueden servir a los alumnos de manera satisfactoria en el proceso de aprendizaje, dado que menos de la mitad de los problemas de producción con ayuda del diccionario utilizado ha tenido resultados satisfactorios. Con la información registrada en nuestra base de datos, seguiremos indagando en detalle el proceso de consulta del diccionario de los alumnos chinos de ELE y las causas que puedan conducirles a la frustración y al resultado inadecuado de la producción en la lengua española, con el fin de contribuir tanto al aprendizaje de este idioma como a la elaboración de obras lexicográficas apropiadas para este colectivo.

Referencias Bibliográficas

ADAMSKA-SAŁACIAK, A. (2009): "Why we need bilingual learners' dictionaries", *English learners' dictionaries at the DSNA*, Nueva York: Dictionary Society of North America, 121-137.

ATKINS, B. T. y VARANTOLA, K. (1997): "Monitoring dictionary use", *International Journal of Lexicography*, 10 (1), Oxford: Oxford University Press, 1-45.

LEW, R. y ADAMSKA-SAŁACIAK, A. (2015): "A case for bilingual learners' dictionaries", *ELT Journal*, 69 (1), Oxford: Oxford University Press, 47-57.

LI, X. (2017): "Los diccionarios bilingües en la enseñanza del español a sinohablantes de nivel inicial: un caso de estudio", Bargalló Escrivà, M. (ed.), *Recerca en Humanitats 2017*, Tarragona: Publicacions Universitat Rovira i Virgili, 109–118.

LIANG, D.R. (2005): *Diccionario conciso español-chino chino español*, Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

LV, S. X. y DING, S. S. (2012): *Diccionario monolingüe del chino moderno*, Pekín: Editorial Comercial de Pekín.

MAO, J. L. (2013): *Diccionario moderno español-chino chino-español*, Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press.
MAO, J. L., LIANG, D. R., LI, D. y LIN, G. (2011): *Diccionario español-chino chino-español*, Pekín: Editorial Comercial de Pekín.
PIOTROWSKI, T. (1989): "Monolingual and bilingual dictionaries: fundamental differences", en TICKOO, M. L.: *Learners' dictionaries: state of the art. Anthology series 23*, Singapur: SEAMEO Regional Language Centre, 72-83.
—— (1994): *Problems in bilingual lexicography*, Breslavia: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
SUN, Y. (2008): *SFLEP Diccionario Conciso Español-Chino Chino-Español*, Shanghai: Editorial de enseñanza de lenguas extranjeras de Shanghai.
TOMASZCZYK, J. (1983): "On bilingual dictionaries: the case for bilingual dictionaries for foreign language learners", en HARTMANN, R. R. K. (ed.) (1983): *Lexicography: principles & practice*, Londres: Academic Press, 41-51.
VV. AA. (2015): All Spanish English dictionary, (Versión 1.4.9) [Aplicación Móvil], https://play.google.com/store/apps/details?id=com.copyharuki.spanishenglishdictionaries [consulta: 03, oct, 2017].
VV. AA. (2016): Eshelper, http://www.esdict.cn [consulta: 03, oct, 2017].
VV. AA. (2017): We-español, https://www.weixiyu.com/espanol/frase_del_dia/ [consulta: 03, oct, 2017].